

LIAB thiab KOOJ SIB  
NTAUS  
(NTSHIAB thiab NTSHAUS)

THE MONKEYS AND THE  
GRASSHOPPERS  
(From Njia and Njo )

-A HMONG FOLK TALE IN  
HMONG AND BEGINNING  
ESSENCE LEVEL 2

ELEMENTARY SCHOOL DISTRICT  
OFFICE  
CORDOVA LANE SCHOOL  
2460 Cordova Lane  
Rancho Cordova, California 95670  
(916) 635-6811

Monkeys and The Grasshoppers; Level 2 (Liab  
Johnson Charles

\*HMO.3711.02\*

FALL 2002

msc J 400

Hmong Folk Tales  
Retold in ESL

Series Editor:  
Charles Johnson



**MINNESOTA CURRICULUM SERVICES CENTER**

3554 White Bear Ave. White Bear Lake, MN 55110

(612) 770-3943

800-652-9024

Copyright 1981  
Charles Johnson

Published and distributed by  
Linguistics Department  
Macalester College  
1600 Grand Avenue,  
St. Paul, Minn. 55105

LIAB THIAB KOOJ SIB NTAUS  
(NTSHIAB THIAB NTSHAUS)

THE MONKEYS

AND

THE GRASSHOPPERS  
(from NJIA AND NJO)

A Hmong Folk Tale  
in Hmong  
and Beginning ESL  
Level 2

Charles Johnson  
Editor

LIAB THIAB KOOJ SIB NTAUS  
(NTSHIAB THIAB NTSHAUS)

THE MONKEYS  
AND  
THE GRASSHOPPERS  
(from NJIA AND NJO)

A Hmong Folk Tale  
in Hmong  
and Beginning ESL  
Level 2

Story Teller: May Yang  
Written Hmong: Phoua Thao and Se Yang  
Translation: Phoua Thao  
ESL Adaptation: Ava Dale Johnson  
Editor: Charles Johnson  
Illustrations: Xiong, Lia Vang

Series Editor: Charles Johnson

This publication is funded in part  
by the Northwest Area Foundation.

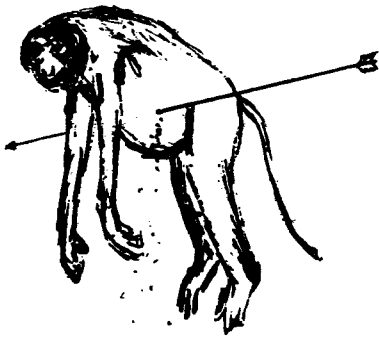
LIAB THIAB KOOJ SIB NTAUS  
(NTSHIAB THIAB NTSHAUS)

THE MONKEYS

AND

THE GRASSHOPPERS

(from NJIA AND NJO)



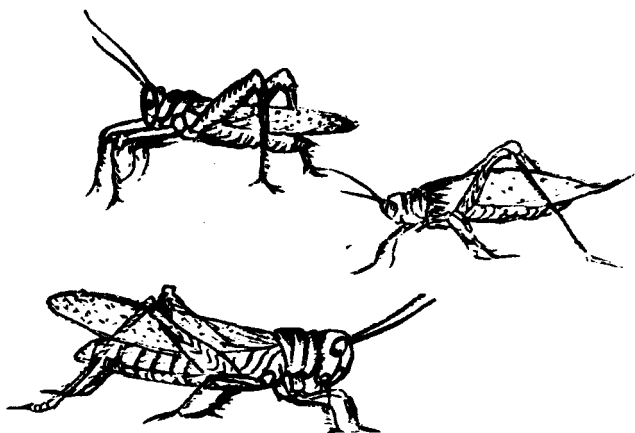


Ces cov liab  
txawm mus rau pem dawm kooj  
puag thaum sawv ntxov.  
Liab hais rau cov kooj tias,  
"Hwv, cov nyuag kooj ntawm nej!  
Nej tua peb ib tug liab tuag lawm.  
Peb yuav nrog nej sib ntaus."



So they went  
to grasshopper hill.  
It was very early  
in the morning.  
"Hey, you grasshoppers!"  
they called.  
"We are going to fight you.  
You killed our cousin."

Cov kooj teb tias,  
"Aub, tsis yog li ntawd nawb!  
Peb tsis tau tua nej tus neeg."



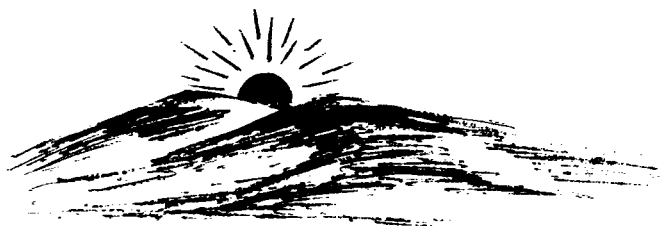
The grasshoppers said,  
"Oh, no. That's not right.  
We didn't kill your cousin."

Cov liab teb hais tias,  
"Yog kawg. Twb yog nej tua ntag."



The monkeys said,  
"Yes, you did, too!"

Cov kooj thiaj li hais tias,  
"Yog li ntawd no tos me ntsis tso,  
tseem ntxov hwv.  
Peb tos kom hnuv tuaj siab siab tso  
puas tau?  
Tseem no hwv tam sis no."



The grasshoppers said,  
"Can we wait a little?  
It's early in the morning.  
Can we wait  
until the sun comes up?  
It's too cold now."

Liab teb tias,  
"Ua li los tau."  
Ces sawv daws txawm tos hnuv tuaj.



"Okay," said the monkeys.  
And they waited.

Thaum hnuv tuaj  
siab siab lawm  
ces liab thiab kooj  
mem li sib ntaus.



When the sun came up  
and warmed the grasshoppers,  
the monkeys and grasshoppers  
began to fight.

Cov liab ib leeg tuav ib tug qws  
loj loj ntaus kooj.  
Kooj ya mus tsaws saum liab taub hau.



The grasshoppers jumped  
on the monkeys' heads.

Niag liab tom no  
tib qws rau niag kooj ya plho lawm.  
Rab qws raug niag liab xwb.  
Ces niag liab tuag kiag.



The monkeys grabbed big sticks  
and tried to hit  
the grasshoppers.  
But the grasshoppers jumped  
away.

Liab sib sib zog rov ntaus liab  
nrow pig-poog! pig-poog!



The monkeys hit each other  
on the head.

They hit hard.

Bang! Bang! Bang!

Ces cov liab tuab ib tug,  
tuab ob tug,  
tuab peb tug,  
tuab plaub tug,  
tsib tug....



One monkey died.  
Two monkeys died.  
Three, four, five....

Sib ntaus tsis ntev  
cov liab tuag tag.  
Tsuas tshuav tib tug lojloj  
tshaj plaws lawm xwb.  
Nws ntsia ntsia  
cov tuag tag lawm.  
Nws tsis paub hais tias yog vim li cas?



Soon all the monkeys were dead  
but one.  
Just one big monkey  
stood there.  
He looked at  
all the dead monkeys.  
He didn't understand.

Ces niag liab loj loj ntawd  
txawm cia li pib ntes cov kooj noj.



So he began eating grasshoppers.

Nws noj noj cov kooj ntau thiabntau  
ces nws txawm cia li tuag lawm thiab.



He ate so many grasshoppers  
he died!

## Hmong Folk Tales

### Titles in this series:

THE BEGINNING OF THE WORLD:

How We Got Grain and Meat

THE BEGINNING OF THE WORLD:

The Sun and Moon

\*YAO THE ORPHAN

\*THE FIRST FARMER: Why Farmers  
Have to Carry Their Crops

\*THE WOMAN AND THE TIGER

\*NGAO NJUA AND SHEE NA

\*THE MONKEYS AND THE GRASSHOPPERS  
(from NJIA AND NJO)

SHAO AND HIS FIRE

THE ORPHAN AND NIA NGAO ZHUA PA

\*THE WOODCUTTER, HIS ROOSTER  
AND HIS WIFE

THE FLOOD: HOW HMONG NAMES BEGAN  
(for adult programs)

Each story appears in Hmong-English  
and English-only editions, on both  
Beginning 1 and Beginning 2 levels.  
Those marked \* appear together in an  
advanced level English-only reader.



Charles Johnson  
Editor

Macalester College  
St. Paul, Minnesota